



**INTERNATIONAL
COOPERATION AGREEMENT**

**BETWEEN
SCHOOL OF BUSINESS ADMINISTRATION,
SOUTHWESTERN UNIVERSITY OF
FINANCE AND ECONOMICS
(CHINA)**

**AND
DEPARTMENT OF ECONOMICS AND MANAGEMENT,
UNIVERSITY OF PAVIA
(ITALY)**

School of Business Administration, Southwestern University of Finance and Economics (P.R. China), represented by the Executive Dean, Prof. Gang Kou.

And

Department of Economics and Management, University of Pavia (Italy), represented by the Director, Prof. Antonio Majocchi.

IN VIEW OF

- the mutual institutional interest in facilitating and encouraging co-operation and educational, scientific and technical exchanges on an international level;
- both Institutions pursue the same aims in the fields of research, training and the spreading of culture;
- the above mentioned Institutions have a mutual interest in creating and developing international co-operation agreements;

**THE FOLLOWING AGREEMENT IS
REACHED AND SIGNED**

ART. 1 - COOPERATION

The contracting parties intend to collaborate in all fields of mutual interest using the resources available and experience acquired, by means of:



国际合作协议
西南财经大学
工商管理学院

与
帕维亚大学
经济与管理学院
(以下简称双方)

中国西南财经大学工商管理学院，由执行院长寇纳教授代表签订本约；

意大利帕维亚大学经济与管理学院，由帕维亚大学经济与管理学院总监 Antonio Majocchi 教授代表签订本约；

鉴于

- 双方有共同意愿加强国际层面的教育、科研和技术交流；
- 双方在科学研究、人才培养与文化传播领域有共同目标；
- 双方有意建立国际性合作协议；

双方达成如下协议

第一条 合作

双方将通过以下方式运用自身资源与经验在所有意向领域合作：

a) exchange of academic and research staff for lectures, seminars, lessons, congresses, joint research programmes, training courses, participation in degree and dissertation commissions;

b) exchange of postgraduate students for courses of advanced study, seminars, internships, research required to complete dissertations and theses;

c) exchange of students participating in intensive or integrated studies (e.g. Double Degree);

d) exchange of publications, scientific information and materials relevant to the specific fields covered by this agreement and any other matter deemed to be of mutual benefit.

e) exchange of administrative staff for the professional updating in the management of international study programs.

f) creation of 'Double Degree' courses whose teaching programme will be agreed through specific agreements.

The exchanges will take place, where possible on a completely equal and reciprocal basis.

The contracting parties may use the scientific results obtained under the present co-operation agreement, without limits, in their own country. These scientific results and other relevant information shall be used by others only after the written consent of the parties directly involved has been obtained.

ART. 2 - AREAS COVERED AND IMPLEMENTATION

Areas of co-operation and of exchanges, their implementation, the responsible officers and the financial aspects will be established between the contract parties.

The responsible officers will supervise the co-ordination of each programme in their own country and will act as point of first contact in the event of any difficulty arising during the implementation of the programme. They will review the operation of the arrangements made under this agreement annually and will make, possibly, proposals to improve the co-operation. The responsible officers are:

a) 教师及研究人员交流，交流方式诸如举办讲座、参加研讨会、开设课程、参加学术会议、合作科研项目、参加培训课程以及学位论文答辩委员会；

b) 研究生交流，参加进修、研讨会、实习，以及完成学位论文和答辩所要求的调研；

c) 开展系统性或综合性课程的学生交流（如双学位）；

d) 共享本协议下或其他符合双方共同利益的合作领域相关的出版物、科研信息和资源；

e) 国际合作项目行政管理人员的交流，提升国际项目专业管理水平；

f) 通过具体协议制定双学位课程。

双方将在平等互惠的原则基础上开展交流合作。

双方可无限制地在其国内使用合作协议框架下的任何科研成果。若他人使用需经双方书面同意。

第二条 协议覆盖的领域及相关的执行

双方应建立相关合作领域的交流机制，包括项目实施、负责人员以及财务事宜。

负责人员作为其所在国的第一联系人协调各项目实施过程中出现的问题，每年回顾本协议框架下的项目进程并提出修改意见。双方负责人员信息如下：

a) on behalf of **School of Business Administration, Southwestern University of Finance and Economics:**

Name: Prof. Dr. Mingfeng Tang

Title: Director of International Affairs Office and Sino-French Innovation Research Center, School of Business Administration

Email: tang@swufe.edu.cn

Tel: +86 (0)28-87359009;

b) on behalf of Department of Economics and Management, **University of Pavia:**

Name: Birgit Hagen

Title: Double Degree coordinator (business field)

Email: birgit.hagen@unipv.it

Tel: +39 0382 986457

Name: Claudia Tarantola

Title: Double Degree coordinator (economics field)

Email: claudia.tarantola@unipv.it

Tel: +39 0382 986213

Name: Federico Franceschini

Title: Double Degree Admin coordinator

Email: double-degree.dem@unipv.it

Tel: +39 0382 986463

2.1. - Exchange of students

The admission of students will be made according to the procedures of the host University.

Students admitted under this Agreement shall normally be entitled to all the rights and privileges enjoyed by other students of equivalent status in the host University and shall be subject to the rules, regulations and disciplinary procedures which apply to these students.

The contracting Universities agree that all studies followed and examinations taken by their students in the partner University shall be recognized as laid down in the Regulations of each University.

Each institution agrees to provide its own students with adequate and timely information about the exchange arrangements and conditions.

ART. 3 -FINANCE AND LOGISTIC

When implementing the activities covered by this agreement, each contracting party shall ensure that all assistance will be given in their

a) 西南财经大学工商管理学院代表:

姓名: 唐明凤教授

职务: 工商管理学院国际事务办公室与中法创新研究中心主任

邮箱: tang@swufe.edu.cn

电话: +86- (0) 28-87359009;

b) 帕维亚大学经济与管理学院代表:

姓名: Birgit Hagen

职务: 双学位项目协调员 (商务方向)

邮箱: birgit.hagen@unipv.it

电话: +39 0382 986457

姓名: Claudia Tarantola

职务: 双学位项目协调员 (经济方向)

邮箱: claudia.tarantola@unipv.it

电话: +39 0382 986213

姓名: Federico Franceschini

职务: 双学位项目行政事务协调员

邮箱: double-degree.dem@unipv.it

电话: +39 0382 986463

(一) 学生交流

交流学生的录取注册工作遵循接收学校的入学流程。

本框架协议下的交流学生享有接收学校同等学生的所有权利, 受接收学校规章制度的制约。

双方同意交流学生在接收学校所学课程和考试应纳入双方所达成的协议规定执行。

双方同意及时向学生提供交流项目安排、条件和录取等信息。

第三条 财务与后勤保障

在本框架协议的合作实施过程中, 双方应保证向合作院校来访人员尽可能提供帮助。

country to the participants sent by the other party.

Travel expenses for official visits will be paid by the sending Party, in accordance with the provisions in force. Board and lodging expenses will be covered by the host party, if funds are available, otherwise they will be paid by the sending party.

For all other visits and mobility, the coverage of travel, board and lodging expenses will be agreed between the parties, which will use their best endeavors to raise funds from outside sources, national and international.

Provision may be included for payment of staff engaged in teaching activities, lectures, seminars provided this is done on a reciprocal basis.

Each hosting University shall waive any tuition fees for students sent under this agreement on a reciprocal basis. Participating students shall pay the due fees to their sending university. Travel costs as well as board and lodging expenses have to be paid by the students. The home University may contribute to traveling expenses and provide specific funds available for this purpose.

Guests sent by each party, under the internal rules of the parties, shall arrange for health and accident insurance policies at home country. International students sent to SWUFE must purchase a compulsory insurance at China.

Health insurance coverage will be paid by the individuals involved in the mobility program and/or their home university.

The Agreement does not involve any financial obligation for any party. Each contracting party will use its best endeavors, singularly or jointly, to seek and obtain funding from outside sources that will facilitate the implementation of all the activities stipulated in this agreement.

The contracting parties will do their best to secure lodging and meals facilities on the basis of complete equality and reciprocity. All expenses shall be covered by participants themselves.

On an annual basis, each party will send to the other a maximum number of six students exchanging for one year (in the second year)

双方官方互访所产生的旅行费由访问方承担；若资金允许，食宿费由接待方承担，否则仍由访问方承担。

其他任何形式的互访，所产生的费用通过双方协商而定，双方应尽力获取国内外的资金支持。

在互惠基础上，给予从事教学、讲座和研讨会工作的人员一定补助。

在互惠基础上，接收院校不收取交流学生学费，学费将交给原学校。学生自行承担旅行费和食宿费，若原学校有多余经费可资助交流学生的旅行费用。

双方交流人员应在本国购买健康和意外保险。西南财经大学所接收的国际学生，须购买中国保险。

交流学者个人或所在学校自行承担健康保险。

本协议不涉及双方任何的财务义务。双方应尽力单独或联合寻找协议框架下合作项目的资金支持。

双方将在平等互惠基础上，尽力保证来访人员的住宿与膳食。所有费用均由交流人员自行承担。

每年一方派遣到另一方的交流学生人数最多为：6人且每人交流一年（第二学年）。

The number of participants sent and accepted by the contracting parties does not need necessarily being equal every year, but a balance must be maintained within the following years.

ART. 4 - DURATION AND VALIDITY OF THE AGREEMENT

This agreement has been drawn up in the Chinese and English languages and each version shall be regarded as equally valid. The agreement shall come into force when signed and shall operate for three years.

It will be extended by written agreement, however, termination is possible by a six months' notice, given in writing by either contracting party. Such notice shall not in any case break off any activity already being implemented.

Any dispute concerning the interpretation and the application of the present agreement will be submitted to a court of arbitration consisting of a member selected by mutual consent. Where no consent is reached, the third member shall be drawn by lots from a list with an equal number of persons indicated by both parties.

双方交流人员的数量不一定每年相等，但在后续几年应保持平衡。

第四条 协议有效期


本协议由中文和英文签署，效力平等，自签订之日起有效期为3年。

本协议经双方书面同意后可延期，但若任何一方提出书面声明，则本协议将于6个月后终止；该书面声明不得终止任何已经开展的项目。

任何在翻译或执行过程中产生的分歧将移交给拥有一个由双方选出成员的仲裁法庭解决。若无法达成一致，应从每方提供的相等人数组成的人员列表中选出第三方成员协助解决。

Place, Pavia date 17/01/2018

**UNIVERSITY OF PAVIA/DEPARTMENT OF ECONOMICS AND MANAGEMENT
THE DIRECTOR
Prof. Antonio Majocchi**



**SCHOOL OF BUSINESS ADMINISTRATION
SOUTHWESTERN UNIVERSITY OF FINANCE AND ECONOMICS
THE EXECUTIVE DEAN
Prof. Gang Kou**



地点, _____ 日期 28/12/2017

**帕维亚大学/经济与管理学院
总监
Antonio Majocchi 教授**



**西南财经大学工商管理学院
执行院长
寇纲教授**

